

<http://skr.su/news/248310>

Уволен за «космические тарифы»

高すぎる料金設定でクビ



В Ногликах началась проверка деятельности коммунальных предприятий.

ノグルキでは公共サービス企業の業務監査が始まった。

Цель - разобраться в «космических» тарифах, по которым местные жители оплачивают водоотведение и тепло.

その目的は、住民が払っている下水と暖房の料金の高すぎる設定を確認することだ。

О квитанциях с непомерно высокими суммами стало известно Олегу Кожемяко во время встречи с населением.

オレグ・コジェミャコは住民との会談時に、あまりにも高い料金が載っている請求書のことを知った。

Этот факт уже стоил кресла главе региональной энергетической комиссии.

この事実はずでに州エネルギー委員会の会長の退任に繋がった。

Михаил Криницкий был публично уволен.

ミハイル・クリニツキーが皆の前でクビになった。

10 тысяч рублей стоит отопить 1 квартиру в месяц в самое морозное для Ноглик время – январь и февраль.

ノグリキで一番気温の低い1月と2月の1世帯当たりの暖房費は1万ルーブルだ（約2万円）。

За водоотведение здесь платят вдвое больше, чем за чистую воду.

下水道料金は水道の約2倍。

Тариф за вывоз мусора местные жители сравнивают со стоимостью отправки груза в Хабаровск.

ゴミ収集の料金は、住民がハバロフスクまで貨物を送るものに相当している。

Мэр, поставщик ресурсов и главный по тарифам в регионе не могут обосновать эти цифры.

市長、資源提供者や料金設定の地域最高責任者はそれらの数値を裏付けることができない。

Звучат версии о дорогом коммунальном оборудовании, о зарплатах работникам, но точная формула, по которой складывается цена за услугу, похоже, не известна никому.

公共設備が高い、従業員の給料などの言い訳が述べられているが、サービス料金のきちんとした計算方式を誰もが分かっていないようだ。

«Для жителей-то какая разница, какая у вас там стоимость биологических расходов.

「住民にとってはそちらの有機物の経費はどのぐらいかは、どうでもいいものです。

Вы ищите резервы не у жителей, вы ищите резервы у себя.

予備予算を住民からのではなくて自社から探し出して下さい。

Мы-то проведём сейчас анализ работы вашей.

我々はこれからあなたたちの仕事を分析します。

Непосредственно и по затратам на содержание, по затратам на премии, и по содержанию управленческого персонала.

直接、運用経費、ボーナスの経費、管理スタッフの給与経費を調べます。

Мы это всё знаем.»

それは全て分かっています」

На проверку ровно неделя.
調査期間はちょうど一週間。

Олег Кожемяко потребовал отстранить от работы чиновников, которые наживаются на простых потребителях.
オレグ・コジェミャコは、一般消費者を利用して儲けている官僚の退任を要求した。

Громкое кадровое решение принято тут же:
その場で世間を騒がせる決断が下された。

отставку и прощальные оvation публики получает Михаил Криницкий – глава региональной энергетической комиссии.
州エネルギー委員会の会長ミハイル・クリニツキーが退任されお別れの拍手をいただく。

Ноглики – уже третий район после Корсакова и Южно-Сахалинска, где ответственный за тарифы с ответом затрудняется.
ノグリキは、コルサコフやユジノサハリンスクに続き、料金設定の責任者が適切に返答できない3番目の地域である。

«Ну этого уже наверное достаточно для того, чтобы принять по вам решение кадровое в том числе.
「それはもう、あなたに対する処分決定をするに十分な根拠です。

И я его приму в понедельник.
その決定は月曜日にします。

И с работы вы будете уволены, на ваше место поставим другого.
あなたは解任され違う担当者を決めます。

Это я перед всеми жителями говорю.»
それは全住民の前に宣言します。」

Больше миллиона рублей за гектар – жители жалуются на высокую стоимость аренды земли.
1ヘクタール当たり100万ルーブル以上の値段。住民が土地の賃貸料が高いと苦情を寄せている。

Впрочем, и за эти деньги участок получить сложно.

しかし、この料金を支払っても土地をもらうことは容易でない。

Один из местных предпринимателей 9 лет пытается выхлопотать землю,
地元の事業家の一人はすでに9年間土地の手続きを行っているが、

но с ним будто играют в футбол – бьют по цели формальными отписками.
サッカーをしているかのように空回しをされ、形式的な回答しかこない。

«Им не место там работать.

「彼らはそこで勤めるに相応しくありません。

Им на Соловках место.

彼らにはソロヴェツキー諸島（かつての強制労働収容所）がふさわしいのだ。

Соловки ещё свободные у нас.

まだ満員ではないからだ。

Это как можно не уважать нас!

なんて私たちを見下しているのでしょうか！

Я здесь родился, здесь жил, мои родители здесь умерли, отец – ветеран войны.»

私はここで生まれここに暮らし、私の両親もここで亡くなった。父は戦争の退役軍人でもあります」

Много вопросов к расторопности местной власти.

地元行政の仕事ぶりに対しては疑問が多い。

Задерживают реконструкцию бассейна, 2 года не могут сдать новый детский сад на 110 мест.

プールの修復工事は遅れ、110人の幼児が入れる新しい幼稚園は2年間かけても出来上がらない。

И всё это время дети вынуждены ходить в здание 38-го года постройки, в бывшую конюшню.

その間、子供たちは1938年築の建物、かつて馬小屋だった幼稚園に通うしかない。

«Вонь стоит какая – гниёт всё.

「とても臭い、全部腐っています。

Здесь грибок ужасный.

カビもひどいです。

Стенки вон... У нас тут в коридоре стена, она скобами пришита.»
壁もね・・・この廊下の壁はかすがいによって固定されています。」

Поставлены жёсткие сроки: 1 августа сдать социальные объекты.
公共施設の引き渡し日は8月1日といった厳しい工事完成期限が定められた。

Олег Кожемяко пообещал, что визиты областного руководства в северный посёлок станут частыми.
北の町への州政府代表者による訪問がこれからも頻繁に行われるとオレグ・コジェミャコは約束した。